



Title	多言語翻訳 葉山嘉樹『セメント樽の中の手紙』 目次
Author(s)	
Citation	多言語翻訳：葉山嘉樹『セメント樽の中の手紙』. 2013
Version Type	VoR
URL	https://hdl.handle.net/11094/61318
rights	
Note	

The University of Osaka Institutional Knowledge Archive : OUKA

<https://ir.library.osaka-u.ac.jp/>

The University of Osaka

目次

序 (英語・日本語)	1
凡例 (英語・日本語)	3
5	
日本語テキスト	5
翻訳	
中国語 (簡体字)	8
金香花	
中国語 (繁体字)	11
林姿瑩	
英語	14
ダニエル・小林ベター	
ドイツ語	18
シャロッテ・シェーファー クレメンス・シェーファー	
アイリーン・ハーゲ 中山耶	
ヒンディー語	22
アナンド・サンチット	
ハンガリー語	25
フィットトレル・アーロン	
韓国語	28
程瑜莉 (ジョン・ユリ)	
ポルトガル語	32
ナカエマ・オリビア・ユミ	

ロシア語	35
テン アリナ	
タイ語	38
ラチャニーウォン・チャールパー	
ウルドゥー語	45
モハンマド モインウッディン	
参考図版および解説（英語・日本語）	46
合山 林太郎	
編者からのコメント	54
合山 林太郎	

附録

ワークショップ「異言語環境において日本近代小説を読む—葉山嘉樹『セメント樽の中の手紙』—」（2015年3月12日、於大阪大学豊中キャンパス）配布資料

趣旨説明（合山林太郎）	57
中国語（簡体字）（金香花）	58
中国語（繁体字）（林姿瑩）	59
英語（ダニエル・小林ベター）	62
ドイツ語（シャロッテ・シェーファー）	63
ドイツ語（クレメンス・シェーファー）	65
ハンガリー語（フィットトレル・アーロン）	67
タイ語（ラチャニーウォン・チャールパー）	68
ウルドゥー語（モハンマド モインウッディン）	70

謝辞	71
訳者・参加者一覧	73

Table of Contents

Preface (English and Japanese)	1
Notes to the Readers (English and Japanese)	3
Original Texts (Japanese)	5
Translations	
Chinese (Simplified) 简体中文	8
JIN Xianghua 金香花	
Chinese (Traditional) 繁體中文	11
LIN Tzuying 林姿瑩	
English	14
Daniel KOBAYASHI-BETTER	
German Deutsch	18
Charlotte SCHÄFER Klemens SCHÄFER	
Eileen HAAGE Jan NAKAYAMA-MÜHLENBERND	
Hindi हिंदी	22
Sanchit ANAND संचित आनन्द	
Hungarian Magyar	25
FITTLER Áron	
Korean 한국어	28
CHEONG Yuri 한국어	
Portuguese Português	32
Olivia Yumi NAKAEMA	

Russian	русский язык	35
Alina TEN	Тен Алина	
Thai	ภาษาไทย	38
Jarupa RATCHANEEWONG	เจรูป้า รัชนาวงศ์	
Urdu	اردو	45
Mohammad MOINUDDIN	محمد معین الدین	
Graphical Explanation (English and Japanese)	46
Rintaro GOYAMA	合山林太郎	
Comment from the Editor (Japanese only)	54
Rintaro GOYAMA	合山 林太郎	
 Appendix (Japanese Only)		
Workshop “How the Foreign Readers Understand Modern Japanese Novel? — HAYAMA Yohshiki < Letter in a Cement Barrel > —” at Osaka University on Februrary 13th, 2015 Presentation Matearials		
General Overview	Rintaro GOYAMA	57
Chinese (Simplified)	JIN Xianghua	58
Chinese (Traditional)	LIN Tzuying	59
English	Daniel KOBAYASHI-BETTER	62
German	Charlotte SCHÄFER	63
German	Klemens SCHÄFER	65
Hungarian	FITTLER Áron	67
Thai	Jarupa RATCHANEEWONG	68
Urdu	Mohammad MOINUDDIN	70
Acknowledgments	71
Project Members List	73